

## INFORMAZIONI PERSONALI

**Filomena Caranci**✉ [filomena.caranci@gmail.com](mailto:filomena.caranci@gmail.com)

Sesso femminile | Data di nascita 26/02/1981 | Nazionalità italiana e canadese

## PROFILO PROFESSIONALE

**Mediatrice interculturale e Insegnante di italiano L2**

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Luglio 2017

**Corso di formazione****Innovative Approaches on Refugees' Education**

Sanliurfa, Kurdistan (Turchia)

Il corso di formazione, organizzato nell'ambito del programma Erasmus+, aveva l'obiettivo di approfondire le competenze in materia di politiche attive ed educazione (formale, non formale e informale) per richiedenti asilo e rifugiati, in particolare di nazionalità siriana

**Attività o settore** Cooperazione internazionale legata alle buone prassi e alla luce delle politiche europee ed extraeuropee in materia di immigrazione

Novembre 2016

**Certificazione DITALS 1**

Università per Stranieri di Siena – Piazza Carlo Rosselli, 27 – 53100 Siena (SI)

Competenze glottodidattiche per la preparazione e trasmissione di materiali didattici

**Attività o settore** Didattica dell'italiano come lingua straniera

Novembre 2015

**Qualifica europea in Mediazione interculturale**

Corso di formazione (500 ore)

Associazione Incontri per la Democrazia / Eurolex Srl  
Via Lorenzo Perosi, 7 – 61122 Pesaro (PU)

Il corso in Mediazione interculturale alla luce della nuova politica dell'asilo nell'UE mirava a formare mediatori qualificati in grado di operare per l'accoglienza e l'inclusione sociale, conoscere la legislazione italiana e europea in materia di immigrazione e gli ostacoli che impediscono la comunicazione con le istituzioni

**Attività o settore** Diritto dell'immigrazione; politiche del lavoro; storia del colonialismo

Ottobre 2015

**Corso di formazione****La salute psicofisica del migrante e richiedente asilo**

Società Italiana di Medicina delle Migrazioni (SIMM)

e GRIS (Gruppo Immigrazione e Salute) Marche

Biblioteca Comunale Antonelliana – Via Ottorino Manni, 1 – Senigallia (AN)

Interventi e metodologie appropriati per percorsi di tutela sanitaria specifici per i migranti vulnerabili; conoscenza dei fattori socio-economico-culturali che influenzano l'accesso e l'accettazione delle cure; conoscenza dei soggetti che cooperano all'accoglienza dei migranti e all'organizzazione di interventi socio-sanitari finalizzati al loro benessere

**Attività o settore** Politiche e azioni coordinate e intersettoriali per garantire il diritto alla salute ai cittadini stranieri in Italia, con l'obiettivo di una salute per tutti, senza esclusioni

Da Aprile 2015

**Sportello informativo per migranti**

Arci Immigrazione Isernia

Corso Garibaldi, 1 – 86170 Isernia (IS)

Progettazione e programmazione delle attività dell'associazione, in veste di fondatrice, vicepresidente e volontaria; preparazione dei richiedenti asilo alla Commissione territoriale per il riconoscimento della protezione internazionale; mediazione linguistica burocratica e medico-sanitaria per la fruizione dei servizi sul territorio; organizzazione di attività per promuovere l'integrazione culturale; programmazione didattica della scuola di italiano L2; organizzazione delle iniziative di Voltapagina, la Biblioteca multiculturale dell'associazione  
**Attività o settore** Sportello informativo per migranti con servizio di assistenza legale, supporto burocratico e orientamento medico-sanitario

Da Giugno 2014 **Formazione da autodidatta**

Con il supporto di un Avvocato di strada, formazione legale per preparare i richiedenti asilo alla Commissione territoriale per il riconoscimento della protezione internazionale  
**Attività o settore** Supporto legale per ottenimento, diniego o revoca di protezione internazionale o umanitaria; mediazione linguistica burocratica e medico-sanitaria

Aprile – Agosto 2014 **Insegnante di italiano L2**

Centro di accoglienza straordinaria (CAS) "Hotel Holiday"  
Strada Statale 85 Venafrana, 26 – 86075 Monteroduni (IS)

Progettazione, coordinamento e realizzazione delle attività didattiche nell'ambito della scuola di italiano L2 rivolta ai migranti ospiti della struttura (12 ore a settimana)  
**Attività o settore** Didattica dell'italiano L2

Settembre 2010 **Master di II livello in Editoria Cartacea e Multimediale**

Scuola Superiore di Studi Umanistici – Università degli Studi di Bologna  
via Marsala, 26 – 46124 Bologna (BO)

**Attività o settore** Editing e progettazione dei contenuti; Ufficio stampa; Organizzazione della libreria; Marketing; Economia e gestione delle imprese editoriali; Grafica

Gennaio 2009 **XXVI Seminario di Perfezionamento**

**Scuola per Librai "Umberto e Elisabetta Mauri"**

Fondazione Cini – Isola di San Giorgio Maggiore – 30124 Venezia (VE)

**Attività o settore** Organizzazione della libreria; risoluzione coordinata di casi professionali

Aprile 2008 **Laurea Specialistica in Filologia Moderna**

Università degli Studi di Firenze – Facoltà di Lettere e Filosofia  
Piazza Brunelleschi, 4 – 50110 Firenze (FI)

**Attività o settore** Letterature comparate, francese, italiana, inglese, portoghese  
Tesi di Laurea in Letterature Comparate: "Il libro nel libro: Borges, Calvino, Eco, Perec"  
votazione finale: 110/110 con lode

Novembre 2006 **Diplôme d'Études en Langue Française (DELF)**

Institut Français de Florence  
Piazza Ognissanti, 2 – 50122 Firenze (FI)

**Attività o settore** Attestato di conoscenza della lingua francese scritta e orale

Settembre 2005 – Luglio 2006 **Programma Socrates Erasmus**

Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III)  
Département de Littérature Générale et Comparée  
13, rue Santeuil – 75231 Paris Cedex 05

**Attività o settore** Letterature comparate e francofone, Letterature francese e italiana contemporanee, Storia del teatro francese, Lingua francese

Aprile 2005 **Laurea Triennale in Italianistica**  
Università degli Studi di Firenze – Facoltà di Lettere e Filosofia  
Piazza Brunelleschi, 4 – 50110 Firenze (FI)

**Attività o settore** Letteratura Inglese e Italiana, Storia dell'arte, del teatro e dello spettacolo  
Tesi di Laurea in Letteratura Contemporanea: "Giorgio Manganelli viaggiatore in Oriente"  
votazione finale: 109/110

Febbraio 2004 – Aprile 2004 **Corso di formazione "Lavorare in una casa editrice"**  
Associazione Bibliopoli, Centro Machiavelli – Piazza S. Spirito, 4 – 50122 Firenze (FI)

**Attività o settore** Editing e organizzazione del processo redazionale; Ufficio stampa;  
Marketing promozionale; Tecniche di traduzione; Grafica editoriale; Storia del libro

Luglio 1999 **Diploma di maturità classica, opzione inglese quinquennale**  
Liceo Ginnasio "Onorato Fascitelli" – corso Garibaldi – 86170 Isernia (IS)

**Attività o settore** Lingue e letterature italiana, inglese, latina e greca antica  
votazione finale: 98/100

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

---

Aprile 2017 **Relatrice nel seminario di approfondimento**  
**Lavorare in una casa editrice. Dalla progettazione al visto si stampi**  
Master di I livello in Editoria Cartacea e Digitale  
Scuola Superiore di Studi Umanistici – Università degli Studi di Bologna  
Via Marsala, 26 – 40124 Bologna

**Attività o settore** Analisi delle competenze specifiche e delle modalità di interazione  
del team di una casa editrice; organizzazione del lavoro editoriale: tempi e strategie

Da febbraio 2016 **Editor di libri per ragazzi**  
Editoriale Jaca Book SpA – via Giuseppe Frua, 11 – 00129 Milano (MI)

**Attività o settore** Progettazione, coordinamento, realizzazione ed editing di progetti  
editoriali per ragazzi; traduzione dal francese, revisione delle traduzioni dall'inglese

Maggio 2014 – Luglio 2015 **Editor multimediale**  
Tiwi s.r.l. – viale IV novembre, 12 – 42121 Reggio Emilia (RE)

**Attività o settore** Progettazione di contenuti per la scuola secondaria di I e II grado

Ottobre 2013 – Febbraio 2014 **Collaboratrice editoriale**  
Maelström Editions – 118 rue Station de Woluwé – Bruxelles (Belgio)

**Attività o settore** Coordinamento delle iniziative della libreria e della casa editrice,  
specializzata in letteratura francofona; organizzazione dell'ottava edizione del festival  
di poesia e teatro contemporanei del comune di Etterbeek (Bruxelles)

Aprile 2011 – Dicembre 2013 **Editor e redattrice di Narrativa per ragazzi e Scritti di viaggio**  
Edizioni EDT s.r.l. – Lonely Planet Italia  
via Pianezza, 17 – 10149 Torino (TO)

**Attività o settore** Editing, revisione delle traduzioni dall'inglese e dal francese, stesura dei  
paratesti per la casa editrice, specializzata in scritti di viaggio e narrativa per ragazzi

Gennaio 2011 – Marzo 2013 **Redattrice lessicografica Le Monnier**  
Mondadori Education S.p.A. – viale Manfredo Fanti, 53 – 50137 Firenze (FI)

**Attività o settore** Co-autrice dei neologismi per il Devoto-Oli 2013 e 2014; stesura dei lemmi e revisione di due dizionari scolastici, per studenti di 8-13 e 13-18 anni, ed elaborazione dei contenuti digitali per i rispettivi DVD-Rom; revisione dei neologismi per il Devoto-Oli 2012; stesura dei contenuti per la sezione Dizionari del sito [www.mondadorieducation.it](http://www.mondadorieducation.it)

Novembre 2010 –  
Febbraio 2013

### **Traduttrice dal francese all'italiano**

Sport-Elec Institut – 31, rue du Val Breton – 27520 Bourgtheroulde – Francia

**Attività o settore** Traduzione dal francese all'italiano delle pagine del sito web dell'azienda

Marzo 2010 – Giugno 2011

### **Editor e redattrice di Narrativa italiana e straniera**

Edizioni E/O – via Gabriele Camozzi, 1 – 00195 Roma

**Attività o settore** Lettura e selezione di testi inediti dal francese e dall'inglese; revisione e valutazione delle traduzioni dal francese e dall'inglese; revisione di e-book

Dicembre 2009 – Marzo 2011

### **Corrispondente dall'Italia (in lingua francese)**

[www.apolodor.net](http://www.apolodor.net)

**Attività o settore** Stesura di articoli su eventi artistici o architettonici d'attualità per la rivista siriana trimestrale specializzata di arte, architettura e design

Settembre 2007 – Luglio 2008

### **Assistentato Comenius**

Scuola secondaria di primo grado – Collège “Paul Eluard”

8, rue des Coquelicots – 76808 Saint Etienne du Rouvray (Rouen, Francia)

**Attività o settore** Insegnamento di Lingua e cultura italiana (16 ore a settimana) nella scuola pubblica secondaria di primo grado di tipo ZEP (Zona Educazione Prioritaria)

## COMPETENZE PERSONALI

---

Lingua madre  
Altre lingue

ITALIANO

FRANCESE: C1 (livello avanzato)

INGLESE: B2 (livello post-intermedio)

**Competenze comunicative**

Ottime doti comunicative e capacità relazionali, mi rapporto alle persone in modo positivo e propositivo, con particolare attenzione all'ascolto delle loro esigenze. Attitudine all'adattamento e alla collaborazione in attività di gruppo, specie in ambienti multiculturali. Da anni coordino progetti culturali per favorire l'integrazione e l'antirazzismo.

**Competenze organizzative e gestionali**

Soprattutto in ambito professionale, ho acquisito buone capacità di coordinamento di gruppi per la risoluzione di progetti a breve e medio termine, mirando sempre alla capacità di ascolto, allo spirito di gruppo e alla coesione motivazionale.

**Competenze professionali**

Capacità progettuale e ottimo senso dell'organizzazione, acquisiti grazie soprattutto all'ideazione e realizzazione di laboratori di teatro, musica e scrittura giornalistica, destinati a studenti, e alla collaborazione a numerose attività di volontariato, soprattutto nell'insegnamento dell'italiano L2 per richiedenti asilo.

**Competenze informatiche**

Ottima padronanza dei sistemi operativi Windows XP e Mac OS X; conoscenza avanzata di Microsoft Office, Internet e posta elettronica; buona conoscenza del software di impaginazione Indesign; conoscenza utente di Photoshop e Dreamweaver.

**Altre competenze**

Attività didattica nell'insegnamento dell'italiano a immigrati in modo autonomo o in forma associativa nel periodo 2000-2015.